

Особенности перевода терминов в области вышивания крестом на иностранный язык (французский)



Diagramme / Grille — схема для вышивки

Point de croix — собственно, крестик.

Broderie au point de croix — вышивка крестом.

Demi-point — полукрест.

Трудность перевода: В русском языке мы говорим «вышивать через две нити основы», во французском это будет «**broder sur deux fils de trame**» (буквально — на двух нитях утка).

Актуальность проведенного исследования: перевод терминов в области вышивания крестом на французский язык требует внимания к деталям, так как французская школа рукоделия имеет богатую историю и специфическую лексику. Перевод терминов в области вышивания крестом на французский язык требует не только лингвистической точности, но и глубокого понимания этнокультурных особенностей французской школы рукоделия, обладающей уникальной лексической базой и историческими традициями.

Цель исследования — выявить лексико-семантические особенности терминосистемы «Вышивание крестом» и определить эффективные способы и приемы их перевода на французский язык с учетом национальных стандартов рукоделия.

Задачи:

Изучить состав и структуру терминологии ручного вышивания в русском и французском языках.

Классифицировать отобранные термины по тематическим группам: материалы, инструменты, виды стежков, оформление работы.

Определить основные трудности, возникающие при переводе узкоспециализированных текстов по рукоделию.

Литература: Guide de la broderie au point de croix. <https://www.dmc.com/FR/fr/sbs-cross-stitch-stitch-diagrams/> (дата обращения: 07.03.2026).

Выполнила: Байко Алеся

Научный руководитель:
Любанец Ирина Ивановна

Методологическую основу исследования составили: **метод сплошной выборки** терминологических единиц из оригинальных французских текстов по вышиванию, **сопоставительный метод** для выявления межъязыковых соответствий, а также **метод контекстуального анализа** для определения точного значения полисемичных терминов в инструкциях к схемам.

Во французском языке существует множество узкоспециализированных названий для техник, которые в русском языке часто передаются заимствованиями или описательно. Например, французская классификация тканей (lin, étamine, Aïda) имеет свои стандарты измерения плотности (нити на сантиметр против привычного «каунта»), что создает трудности при автоматизированном переводе.

Заключение

Изучение французской терминологии в вышивании открывает доступ к «золотому фонду» мирового рукоделия, так как Франция исторически является законодательницей мод и колыбелью многих изысканных техник.